

KAPITEL I EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Die Menschen benutzen Sprache zum Kommunizieren. Mit der Hilfe der Sprache kann man mit anderen Menschen sprechen. Die Sprache wird nicht nur bei der direkten mündlichen Kommunikation, wie in einem Dialog verwendet, sondern auch beim Schreiben benutzt, z.B in einem Brief, einer Zeitung, einem Magazin, einem Märchen, oder einer Kurzgeschichte. Es gibt viele interessante Kurzgeschichten, die in verschiedenen Sprachen geschrieben werden. Leider verstehen nicht alle Menschen alle Fremdsprachen. Deshalb gibt es Übersetzungen. Dadurch sind die Informationen, die in einer Fremdsprache geschrieben ist, an anderssprachige Leser weiterzugeben. Die Übersetzung ist in unserer Zeit für alle Menschen sehr wichtig. Damit die Menschen der Inhalt und die Nachricht der Kurzgeschichte verstehen können, ist die Übersetzung sehr nützlich.

Eine Kurzgeschichte ist ein literarisches Werk, das interessant ist. Ausserdem können Kurzgeschichte auch als Lernmedium benutzt werden, besonders beim Erlernen einer Fremdsprache. Es gibt viele interessante Kurzgeschichten auf Deutsch, die von den Studenten zum Lernen benutzt werden können. Aber leider können nicht alle Studenten diese Kurzgeschichten gut verstehen. Um den Inhalt der Kurzgeschichte zu verstehen, müssen die Studenten sie erstmal übersetzen. Es ist nicht einfach einen Text in eine andere Sprache zu übersetzen und das Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Zum Übersetzen

braucht man spezielle Kompetenzen, nämlich die Beherrschung der Fremdsprache so wie die dazugehörige Grammatik. Nicht nur das, man muss auch die Kultur verstehen. Das Verständnis von Sprache und Kultur hilft bei der Übersetzung. Ausserdem ist es auch sehr wichtig die Übersetzungstechniken sowie die Übersetzungsmethode zu beherrschen. Es ist kein Wunder, dass die Übersetzung eine wissenschaftliche Tätigkeit ist.

Die Übersetzung eines Textes von einer Sprache in eine andere Sprache kann nicht oberflächlich gemacht werden. Es gibt viele Unterschiede in den verschiedenen Sprachen. Die Unterschiede sind unter anderem das System der Sprache und die dazugehörige Kultur. Sie machen es oft schwierig äquivalente Wörter zu finden. Für eine gute Qualität der Übersetzung spielt die Übersetzungstechnik eine wichtige Rolle. Kridalaksana behauptet (in Silalahi, 2012:12) eine Übersetzung muss zeigen, dass der Übersetzer gute Sprachkenntnisse sowohl in der Ausgangsprache als auch in der Zielsprache, gute Kenntnisse über den Text und über den soziokulturellen Hintergrund hat. Ausserdem muss er auch Übersetzungsmethoden sowie Übersetzungstechniken beherrschen. Der Übersetzer muss die passende Übersetzungsmethode wählen, um ein gutes Übersetzungsergebnis zu bekommen.

Es gibt viele Übersetzungsmethoden, die von dem Übersetzer verwendet werden können. Jeder Satz in der Ausgangsprache muss mit der passenden Methode Übersetzt werden, damit das Übersetzungsergebnis nicht wie ein Übersetzungsergebnis aussieht. Wenn man es liest, sollte man sich fühlen, als ob

man gerade den Text in der Ausgangsprache liest. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig die Übersetzungsmethoden zu verstehen.

Diese Untersuchung analysiert die Übersetzungsmethoden, die im Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte "Es wird etwas geschehen" von Heinrich Böll benutzt werden. Diese Kurzgeschichte wird ausgewählt, da sie gute moralische Botschaften enthält. Dies ist sehr gut für Kinder. Daher ist es wichtig, diese Kurzgeschichte zu übersetzen und mit welcher Übersetzungsmethode die Kurzgeschichte "Es wird etwas geschehen" von Heinrich Böll übersetzt werden soll.

Eine unpassende Übersetzungsmethode kann die Qualität des Übersetzungsergebnisses vermindern. Der Übersetzer hilft anderen Menschen, die eine andere Muttersprache haben, sprachliche Schwierigkeiten zu überwinden und eine Fremdsprachige Kurzgeschichte zu verstehen. Das bedeutet, dass Übersetzungen wichtig sind. Denn es gibt viele Informationen in Kurzgeschichten. Deshalb wird in dieser Untersuchung eine Kurzgeschichte übersetzt. Die ausgewählte Kurzgeschichte erzählt von einem Mann, der nicht arbeiten möchte. In der Kurzgeschichte werden ihre interessanten Erfahrungen in Deutschland beschrieben. Durch diese Kurzgeschichte kann man Informationen über die Ausbildung, die Kultur, die Politik und die Wirtschaft in Deutschland erhalten. Die Kurzgeschichte findet man im Internet auf der Seite http://web.sungshin.ac.kr/~ktcho/prosa/boell_geschehen.html. Eine der Kurzgeschichten ist die Kurzgeschichte "Es wird etwas geschehen" von Heinrich

Böll. In dieser Untersuchung will eine Übersetzung der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll vom Deutschen ins Indonesische erstellen.

B. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung liegt den Fokus auf die Übersetzung der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll vom Deutschen ins Indonesische und auf die Übersetzungsmethode, die für die Übersetzung benutzt wird.

C. Die Probleme der Untersuchung

Die Probleme in dieser Untersuchung sind :

1. Welche Übersetzungsmethode wird im Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll angewendet?
2. Wie ist das Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll?

D. Die Ziele der Untersuchung

Die Ziele der Untersuchung sind :

1. Die Übersetzungsmethode der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll beschreiben.
2. Zu beschreiben, wie das Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte ausfällt.

E. Nutzen der Untersuchung

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Durch die Übersetzung dieser Kurzgeschichte können indonesische Leser die Geschichte auch verstehen.
2. Als Information für die Studenten über Übersetzungsmethoden.
3. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzungen und besonders über Übersetzungsmethoden zu.
4. Als Vergleichsstudie für relevante Untersuchungen.